



精英 專訊

Elite

2007 Issue No. 8

同心展關懷

caringorganisation 2006/07
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會頒發

行政長官訪問消防處

行政長官曾蔭權十二月七日到訪消防處，了解部門如何在食肆及娛樂場所等的發牌工作上方便營商，為提高前線消防員實戰經驗提供的訓練，以及改善救護服務素質的最新措施。

行政長官首先與高層官員會面，聽取有關部門的最新發展。隨後在消防處處長盧振雄陪同下，行政長官視察消防通訊中心，對消防處採用最先進電訊及電腦技術調派系統來提高滅火及救護資源的效率，有更深入了解。

行政長官接着前往西九龍救援訓練中心參觀，觀看消防人員在真火訓練室與迷宮式搜索訓練場的受訓情況。

另外，行政長官又到操場參觀了消防處緊急救護服務的設施，並登上流動傷者治療車參觀。

結束訪問前，曾蔭權與消防及救護前線人員會面，聆聽他們在工作上的挑戰和感受。他說：「消防處的同事每天工作繁重，特別是前線的消防員與救護員，他們不能有半分鬆懈，要時刻保持高度專業水準，隨時候命；面對危機及災難時，更要有過

人勇氣和應變能力，以確保市民的安全不受威脅。」他高度讚揚人員的專業及勇於接受挑戰的精神，亦非常關心同事在執行任務時的安危。



● 行政長官與前線人員談話
CE talking to frontline staff



● 行政長官曾蔭權聽取高層官員匯報部門最新的發展
CE Donald Tsang meeting with management staff to learn more about the Department's latest development

郭晶強榮休 盧振雄接任處長

政府十一月二十八日公布，盧振雄於十二月三日接替郭晶強出任消防處處長。陳楚鑫亦於同日接任消防處副處長。

對於盧振雄的任命，公務員事務局局長俞宗怡表示：「盧振雄具備卓越的行政才能，以及豐富的消防處工作經驗，我深信他定能帶領消防處面對未來的挑戰，為市民提供優質服務。」

盧振雄在有關任命宣布後，會見傳媒時表示，對有關任命感到榮幸，並視為一項挑戰。他說：「未來重點工作包括加強滅火救援能力，深化防火宣傳工作，改善緊急救護服務，以及加強人才培訓等。」

郭晶強亦於十二月三日在服務消防處超過三十六年後開始退休前休假。



● 郭晶強檢閱結業人員
Kwok Jing-keung reviewing the graduating officers

對於郭晶強的退休，俞宗怡表示：「郭晶強在過往多年竭誠為市民服務，為提高公眾的消防安全意識及提升部門的滅火及救援能力作出貢獻。我祝願他退休生活愉快。」

此外，郭晶強於十一月三十日在沙田消防局主持第143屆結業會操，也是他榮休前的告別檢閱。結業人員包括九名救護主任、三十四名消防員及十名救護員。



● 保安局局長李少光頒發委任信予盧振雄
S for S Ambrose Lee presenting an appointment letter to Lo Chun-hung



● 保安局常任秘書長張瑋瑤頒發委任信予陳楚鑫
PS for S Ms K Y Chang presenting an appointment letter to Chan Chor-kam

攀山及高空拯救演習

消防處於十一月二十一日聯同多個政府部門在東涌壩尾村進行模擬山火及攀山拯救演習，藉以加強各部門之間於處理大型山火事故時的統籌、通訊及指揮功能，以及測試各隊伍於大嶼山區滅火及拯救行動時所使用通訊器材的效能和相容性。

演習模擬約二十名旅行人士在壩尾村附近遇上山火，有十二人受傷被困，另外一人更墮下山坡。消防處接報後，即時與民安隊聯合拯救被困人士，並由直昇機將傷者送院。另外，消防人員亦聯同民安隊及漁護署人員撲救山火，直昇機則在高空投擲水彈，演習過程逼真及順利。

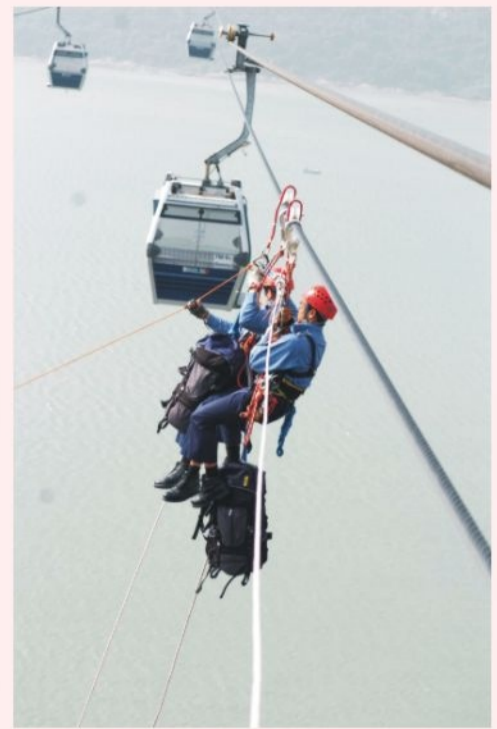
另外，消防處又聯同昂坪360及多個政府部門，在十一月二十七日進行了大規模的聯合演習，旨在加強纜車公司與救援部門的協調，以應付突發事故。

演習模擬纜車發生故障，消防人員要游繩到離地五十二米的車廂，救出被困的乘客，把他們

吊到海面，由消防快艇接載離開。演習過程順利，歷時約半個鐘完成。



● 跨部門山火及攀山拯救演習
An inter-departmental vegetation fire and mountain rescue exercise



● 吊車拯救演習
An exercise on cable car rescue

保安局常秘訪問本處

保安局常任秘書長張琮瑤十一月十九日訪問消防處，了解部門的最新發展。

張琮瑤參觀了消防通訊中心，由本處人員向她講解第三代電腦調派系統的運作；他隨後前往尖東消防局參觀最新式的消防及救護車輛。



● 保安局常任秘書長張琮瑤參觀消防通訊中心
PS for S Ms K Y Chang visits FSD

救護服務推廣日

消防處救護服務推廣日於十一月十八日在葵涌運動場舉行，今年的主題是「十年救護跨闊步，服務優質效率高」。

活動目的是要向市民介紹消防處的救護服務，並且讓市民知道，經過十年不斷改進的救護技術及設備，部門現時提供的救護服務已達到國際水平。



● 救護員示範為傷者進行急救
A demonstration by ambulance personnel in the Ambulance Service Campaign 2007 Opening

機場消防隊新車

機場消防隊於十一月二十六日一項儀式中接收一輛全新的先進重型泡車，加強該隊的滅火能力。

泡車由奧地利製造，加速由零至80公里少於31秒，載泡量1 650公升，載水量13 800公升，車頂炮出泡量每分鐘7 000公升，射程可達90米。車頭及車底均裝有泡槍和花洒噴霧頭，以保護車輛進入火場。車上安裝有正壓大風扇，以協助過熱機輪降溫及吹散機艙內的濃煙。



● 重型泡車
The new foam tender of Airport Fire Contingent

旺角救護站開幕

消防處旺角辦公大樓暨旺角救護站於十一月九日正式開幕。救護站於零六年一月十六日投入服務，駐有四輛救護車及六十五名救護人員。旺角辦公大樓則為救護總區總部，以及消防安全總區轄下樓宇改善支援課和社區關係課的辦事處。



● 旺角辦公大樓暨救護站外貌
FSD Mongkok Office Building cum Mongkok Ambulance Depot officially opened

總區際兩文三語比賽

由推廣中文工作小組舉辦的「舊曲新貌、傳媒春秋」總區際兩文三語大賽十一月八日於荃灣大會堂舉行，結果由港島總區奪得冠軍，九龍總區和救護總區分別贏得亞軍及季軍。

大賽設有兩個環節，分別是「歌樂短劇」和「記招直擊」。「歌樂短劇」是以歌唱形式，在舊歌填上新詞，然後在現場演繹。「記招直擊」是一個模擬的記者招待會，目的是考驗參賽者的急智及應對技巧。各參賽代表以話劇和歌唱體現語文的學習，帶給觀眾無窮的樂趣。



● 港島總區代表隊摘冠
HK Command has bagged the championship of Inter-command Biliterate and Trilingual Competition

大賽設有兩個環節，分別是「歌樂短劇」和「記招直擊」。「歌樂短劇」是以歌唱形式，在舊歌填上新詞，然後在現場演繹。「記招直擊」是一個模擬的

乒乓球賽

本年度的乒乓球賽總決賽於十一月十六日在救護訓練學校舉行，結果由消防九龍東區奪得區際比賽冠軍，亞軍則由救護新界東區奪得，而救護港島東區及九龍東區則共同贏得季軍；消防員朱振宗則贏得個人組別冠軍。



● 乒乓球賽戰況激烈
East Division of Kowloon Command is the champion of the Inter-divisional Ping Pong Competition

樂施毅行者2007 消防隊終奪冠軍

由消防及救護精英組成的「消防超越極限隊」於十一月九日舉行的「樂施毅行者2007」首次擊敗尼泊爾勁旅，勇奪超級毅行者冠軍，以破紀錄的12小時24分完成攀越22座高山100公里的艱苦路程。

該隊成員包括消防總隊目方明輝，署理消防隊目曾小強，消防員江志明及救護員黃家偉。參加今次毅行者的隊伍共有1040隊，分別來自本地、澳洲及不同國家地區的健兒。



● 消防超越極限隊
F.S. Beyond Limits Team has won the Overall Championship at the Oxfam Trailwalker 2007

晉升喜訊

姓名	晉升為	生效日期
羅雄	消防總長	3.12.2007
岑永昌	副消防總長	3.12.2007



淺談內地公文

內地與香港的公務往還日益密切，假如我們多了解內地的事情，不但有助彼此交流，雙方合作亦會更為暢順。

在這一期的《語文同樂》，我們為大家簡介內地的公文。首先，「公文」在香港的涵義很廣泛，通指政府部門之間以及對市民所使用的各類公務文書。不過，「公文」在內地的涵義則遠為狹窄，專指不相隸屬機關之間的公函，又或同屬機關上下級之間的往來公務文書。至於政府與私營企業或市民之間的溝通文書，只屬「便函」，而政府機關與公務員之間的行文，例如晉升及調派通知，亦不歸入公文之列，而屬「事務文書」。

內地的公文共有十三個文種，計有：命令、決定、議案、會議紀要、報告、請示、批覆、公告、通告、通報、通知、意見及公函。在決定採用哪一類文種時，內地與香港最大的差別，不單要視乎事情的性質，亦必須顧及發文與受文機關之間的關係，即分為上級、同級或下級。因此，十三個文種可歸類為三種行文，分別是上行文、平行文及下行文。例如命令、決定及指示，均屬下行文，是上級機關發文給下級機關。此外，內地公文對受文對象亦有嚴格規定。假如兩個機關不相隸屬，受文機關與發文機關必須同一級別。至於同屬的機關，受文對象則一般是上一級或下一級的機關。當然，如果情況非常特殊或嚴重，則屬例外。

兩地公文的一樣分別，是內地公文的發送對象一般是機關而不是個人。對「請示」這一類公文，更明確規定「不得直接送領導個人」。此外，內地公文落款處(即公文的下款)，一律是發文單位的名稱。只有「令」、「議案」等極少數公文，才會在落款處簽署發文者的姓名。

雖然兩地的公文尚有其他方面的差異，但對語言運用、文字表述的要求、公文處理的過程，以及文體的構成要素等，基本上相同，所以兩地之間不會存在很大的溝通問題。由於內地與香港的社會及政治制度，以至日常生活的思想觀念，都頗為不同，兩地公文難免存在一些差異，這當然是十分正常的現象，只要我們多些主動了解，雙方的溝通必定暢順「到位」。

推廣中文中作小組

福利組通訊



和井貿易有限公司 Union Well Development Ltd.
12月會員專享聖誕禮品精選

● 全部貨品均屬原裝行貨，直接由代理提供保用 ● 尚有多款產品特價發售，歡迎開價

PHILIPS 47PFL7422 高清晰液晶電視 Pixel Plus HD影像處理技術 高畫質1,920 x 1,080解像度 HDTV Ready / 兼容1,080i訊號 原價-\$29,990 特價發售	SAMSUNG LA40R81B 液晶顯示電視 解像度: 1,366(0) x 768 (V) Samsung 獨家DNR影像提升技術 HCE色彩調度提升技術 原價-\$14,980 特價發售	LG 37LC7R 37吋液晶電視 最高對角比度10,000:1 超解像度: 1,366 x 768 支援1,080i高清晰訊號 原價-\$10,680 特價發售	SONY BRAVIA KLV-40W300A 40吋全高清LCD液晶電視 全周地支持HDMI(720p, 1080i)輸入 顯示解像度: 全高清-1,920 x 1,080像素 16:9薄身設計 原價-\$24,800 特價發售
PHILIPS DVD-R3570H 錄影機 160GB硬碟容量 Media Share家庭媒體中心 HEAVY 720p / 1080i 錄影提升技術 USB 2.0 (Hi-Speed) 原價-\$3,090 特價發售	PHILIPS DVP-S166K 錄影機 支援Dix, MPEG-4及MMA 多種格式播放 LDS錄影 完整手控功能及卡控計分功能 原價-\$690 特價發售	Whirlpool AWE6317 前置式洗衣機 洗衣量: 5.5公斤 脫水轉速 每分鐘800轉 第六感動力精調系統 精靈程序 尺寸(高x深x寬): 850x400x600mm 原價-\$4,898 特價發售	ZANUSSI Electrolux F-750 前置式洗衣機 洗衣量: 5.5公斤 脫水轉速 每分鐘750轉 尺寸(高x深x寬): 850x600x600mm 原價-\$4,798 特價發售
GERMAN 德信寶 GIC-M18L 電磁爐 1,800W火力 多項火力調節 1.5米獨立抽油煙機 原價-\$498 特價發售	高朋堂 IC-111 電磁爐 日本製造最新NEO黑色陶瓷面板 功率範圍: 2,000W 三層智慧程序 (煲水、煲粥、燉湯) 原價-\$448 特價發售	BRUNN 百靈牌 8995 電鬚 最新 Power-Corb™ 技術 精確貼合三刀頭及 磨利刀網設計 原價-\$1,998 特價發售	BRUNN 百靈牌 4845 電鬚 獨特刀網三刀頭設計 水浸式，可直插清水 清洗 充電顯示燈 原價-\$498 特價 \$420
Re-life DY520C 電磁爐 多層安全裝置 精製刀網/油網 斷電自動停止運作 無明火危險 原價-\$658 特價發售	高朋堂 SH-6638 電暖風機 特設加濕功能，有效調節室內濕度 暖風機速度調節 上下兩層出風口 原價-\$598 特價發售	Panasonic 樂聲牌 KX-TG7200HKS DECT 數碼室內無線電話 50個號碼快速記憶和 第三層來電顯示 齊全免提功能顯示屏 手撥免提對講 原價-\$438 特價 \$385	vtech VT-7420T 數碼室內無線 子母機 10個號碼快速記憶 50個號碼來電顯示 6種電話簿儲存 原價 \$388 特價發售

以上資料只供參考，一切以代理提供為準，所有產品數量有限，售完即止。
價格或因市場而有所變動，以上價格只供參考，一切以落單時為準
● 批發地址: 長沙灣長順街11號長城工業大廈9樓905室
● 傳真: 2741 8978 / 2785 4198

訂購熱線: **2370 5555**

Top Stories

The Chief Executive, Mr Donald Tsang, visited FSD on December 7. During the visit, he was informed of FSD's efforts to streamline the processing of compliance inspections required in the application for licences by operators of food establishments, cinemas and places of public entertainment. He also noted how the Department was enhancing the firefighting skills of its frontline firefighters and improving the quality of the ambulance service.

Accompanied by Director Lo Chun-hung, the Chief Executive toured the Fire Services Communications Centre and the West Kowloon Rescue Training Centre.

In the visit, apart from meeting management staff, Mr Tsang also met with frontline fire and ambulance personnel and discussed with them about their challenges at work. He commended them for their professionalism and dedication to saving lives.

The Government announced on November 28 that Mr Lo Chun-hung, Gregory, would succeed Mr Kwok Jing-keung as Director of Fire Services with effect from December 3. Mr Kwok would proceed on pre-retirement leave on the same day after 36 years of service. Mr Chan Chor-kam would succeed Mr Lo as Deputy Director on December 3.

Speaking on Mr Lo's appointment, the Secretary for the Civil Service, Miss Denise Yue, said: "Mr Lo has proven administrative skills and practical experience in the work of the Fire Services Department. I have every confidence that he will ably lead the Department to face the challenges ahead and deliver quality service to the public."

In addition, Mr Kwok Jing-keung took the 143rd Passing Out Parade on November 30 at the Sha Tin Fire Station, which was also the farewell parade in his honour prior to his retirement.



火後服務

十一月一日早上剛剛下班，我們六名消防義工來到十月二十八日發生火警的樂富邨宏康樓進行火後服務的工作。升降機門徐徐打開，大廈走廊都被濃煙熏黑。我們逐家逐戶探望那些苦主，他們都是一些長者、綜援人士和傷殘人士。一位葉婆婆眼泛淚光對我們說：「好大煙呀！嚇死我！」我們安慰她，告訴她有消防員在場便不用怕。我們替那些苦主清潔家居，重漆天花及牆身，義工隊共為七個家庭復修居所。

務義工，能夠看見那些苦主笑顏續開，便是當中最大的回報。

中區消防局
消防隊長李啟聰



我們並不是什麼維修專家，只是一群熱心的火後服

● 消防義工的火後服務備受讚揚
F.S. Volunteer Team's 'After-fire Service' Scheme has been highly acclaimed

北京研習交流 自學計劃



與新加坡民防部隊 隨車實習訓練

由十二位來自六個不同消防總區的同事所組成的交流團，最近完成了由處方籌辦為期十二天(二零零七年十一月三十一日至十二月十一日)的北京研習交流自學活動。

這計劃為本處的初、中級消防主任在休假期間提供一個難得的學習機會，讓我們到訪內地消防單位，透過互相交流各方面的消防工作經驗，從而擴闊視野，自我增值。

交流團行程非常緊湊而豐富，在北京市公安消防總隊的精心策劃和安排下，團員拜訪了不同的消防單位，通過對方詳盡的介紹，我們了解到北京市公安局消防局的組織和架構、培訓和考核制度、車輛裝備和維修保養及防火宣傳活動等。

適逢零八年奧運會舉行前夕，

我們有幸獲得安排到一些設計嶄新的世界級體育場館，如鳥巢、水立方等參觀，了解它們的消防預案。課餘時間，我們亦有機會遊覽首都著名的風景名勝及歷史古蹟和品嚐地道小吃。

此行另一主要目的，是提高團員們的普通話水平；在十二天的密集式訓練下，各人的普通話聽、講能力均提高了不少。

這計劃屬於自學性質，雖然團員們需要自行安排休假、購買機票及支付部份膳食費用，但大家都認為值得。

處方正積極籌備上海和四川的交流團，所謂百聞不如一見，在此呼籲各同僚把握良機，踴躍參與。

西九龍救援訓練中心
高級消防隊長張德華



● 北京研習交流團
F.S. delegation visits Beijing under the Beijing and Hong Kong Exchange Programme

在四月十六日至四月二十七日，我們一共八位同事，在新加坡民防部隊接受了兩星期的訓練。我們的成員包括一名高級救護主任，一名高級消防隊長，另外，還有六名消防及救護的員佐級人員。

這次訓練大概可以分為參觀和隨車實習。首星期的參觀行程包括民防部隊總部和消防局，亦觀摩了民防部隊訓練學院的訓練課程和設施，看他們的高樓滅火演習和各項複試、操練。他們的消防博物館和獨特的水陸兩用車、履帶滅火車、輕型滅火車和即場急救設備車，都使人耳目一新。而他們的備戰精神在社區緊急預備訓練處處顯現，例如即場保護，與及民眾洗消訓練。在第二週，我們就分成兩組，到兩間消防局作隨車實

習，去觀察和體驗他們的真實行動情況。

兩週的訓練安排得非常緊湊，我們實在獲益良多。知識和經驗之外，最寶貴就是認識了一班新加坡民防部隊的官員；他們在訓練過程中給我們作出細心解釋，令我們的隨車實習訓練順利完成。

天水圍救護站
高級救護主任余俊衛



● 往新加坡受訓的同事
F.S. personnel taking part in the training course organised by the Singapore Civil Defence Force

人事調動

張合枝已於十一月十二日自公務員培訓處調任本處招聘、訓練及考試組出任高級訓練主任一職，她的職責是協助制定部門培訓政策、加強對組織內部的培訓支援和協調及管理部門的培訓工作。



● 高級訓練主任張合枝
Senior Training Officer Cheung Hop-chi